● 法的な意味を伴う英文を理解、翻訳するための専門辞典 ●

法務・法律 ビジネス英和大辞典

菊地 義明 編

B5・1,310頁　定価（本体25,000円＋税）　ISBN978-4-8169-2677-8　2017年8月刊行

業務・社会生活上必要かつ、外交、国際政治、安全保障、国際取引とも関連の深い法律用語と文例・訳例を収録。専門性が求められる適切な日本語訳を例示。

●法律上の専門的英語文献、英文公的文書、契約書等を読み解く上で必要とされる法律用語の理解と適切な和訳を導くための大型の専門辞典です。

●司法、立法、行政各分野の法律関連用語55,000語（見出し語10,000語＋付随する関連語句45,000語）と文例・訳例11,000件を収録しました。

●ネイティブが使っている文例にプロの翻訳者が適切な日本語訳を付与、法務・法律関係の用法習得に役立ちます。

●見出し語に対し、解説、同意語、反意語なども記載しています。法律家、弁理士、翻訳者等専門家だけでなく、一般の社会人、ビジネスマン、学生にもお薦めします。

【編者プロフィール】

菊地 義明　きくち・よしあき

翻訳・校閲・辞書編纂家

現代文化研究所・海外情報担当主任研究員を経て、1979年（昭和54年）独立。モービル石油のオピニオン・リーダー誌『モービル文庫』の制作にあたる一方、サイマル・インターナショナル社翻訳部で校閲を務める。現在は辞書編纂に専念。文芸・評論のほか、アニュアル・レポート、四半期報告書、契約書などのビジネス文書翻訳を得意とする。

■主な著書

『経営・ビジネス用語英和辞典』（IBCパブリッシング、2006年刊）
『財務情報英和辞典』（三省堂、2008年刊）
『ビジネス実務総合英和辞典』（三省堂、2009年刊）
『経済・金融ビジネス英和大辞典』（日外アソシエーツ、2012年刊）
『国際ビジネス英和活用辞典—国際取引・貿易・為替・証券』（日外アソシエーツ、2015年刊）
その他『モービル文庫』（モービル石油広報部、53冊）など多数

■翻訳者必携の専門辞典

国際ビジネス英和活用辞典 —国際取引・貿易・為替・証券　菊地義明 編

A5・520頁　定価（本体5,200円＋税）　ISBN978-4-8169-2537-5　2015.5刊

経済・金融ビジネス英和大辞典　菊地義明 編

B5・1,050頁　定価（本体23,800円＋税）　ISBN978-4-8169-2363-0　2012.5刊

2017.7

お問い合わせは… **日外アソシエーツ　営業局**　TEL.03-3763-5241（代）　FAX.03-3764-0845
〒140-0013 東京都品川区南大井6-16-16　http://www.nichigai.co.jp/

■貴店名	注文書	法務・法律ビジネス英和大辞典 定価（本体25,000円＋税）　ISBN978-4-8169-2677-8	冊
		9784816926778	

『法務・法律 ビジネス英和大辞典』内容見本

歳の実名報道が可能となる。◆Takeshima was excluded from the list of areas for which Japan was obliged to renounce its territorial claims in the San Francisco Peace Treaty. 竹島は、サンフランシスコ条約で領有権の主張を放棄すべき地域のリストから除外された。◆The Cypriot government was forced to present an alternative to the tax on bank deposits demanded by the EU as the government bill to exclude smaller accounts from the taxation was rejected by parliament. 少額預金を銀行預金課税の対象から外すキプロス政府の法案が議会で否決されたため、キプロス政府は、EU（欧州連合）が求める預金課税の代替案の提示を迫られた。◆The U.S.-led TPP framework, which excludes China, has a strategic meaning to create a multilateral balance of power system. 中国を除外した米国主導の環太平洋経済連携協定（TPP）の枠組みには、多角的な勢力均衡体系を作るという戦略的な意味合いがある。

exclusive （形）独占的 排他的 専属の 専有の

appoint you as our exclusive selling representatives　貴社を当社の一手販売代理店に指名する

be exclusive to　～（だけ）に限定されている ～専用である

be not exclusive to　～（だけ）に限定されない ～だけにとどまらない ～に限られていない

exclusive agency agreement　総代理店契約

exclusive agent　一手販売店 専属特約店 専売代理店 総代理店

exclusive and nontransferable right　独占的で譲渡不可能な権利　（⇒have manufactured）

exclusive bargaining　単一交渉権

exclusive buying agent　一手買付け代理人

exclusive contract　排他的契約

exclusive dealing　排他的取引

exclusive dealing contract　排他的取引契約

exclusive devotion to　～一辺倒

exclusive exporter's selling agent　輸入総代理店

exclusive import agent　輸入総

exclusive importer's buying age

exclusive industrial district　専

exclusive line　専売品

exclusive listing arrangements

exclusive of　～を除いて

exclusive outlet selling agent　販売店

exclusive possession　独占 占有

exclusive privilege　独占権

exclusive residential district　専

exclusive sales agreement　独占

exclusive sales territory　独占的

exclusive selling　特約一手販売

exclusive selling agent［agency

exclusive trade　排他的条件付

exclusive transaction　排他的取

mutually exclusive events　排反

on an exclusive basis　独占的に

exclusive distribution vehicle　独占販売契約企業

exclusive distributor　独占的代理店 総代理店 独占的販売店 一手販売店 独占販売業者

◆Subject to the terms and conditions herein provided, Company hereby appoints Distributor as its exclusive distributor. 本契約に定める条件に従って、会社は、本契約により代理店を会社の一手販売店（総代理店）に指名する。◆The Exporter grants the Distributor and the Distributor accepts to be the exclusive distributor for the sale and distribution of the products of the Exporter in the defined sales territory. 輸出者は、販売店が指定販売地域内で輸出者の製品販売の総代理店となることを認め、販売店はこれに同意する。

exclusive distributorship　一手販売権 独占的販売権 総販売代理店 総販売特約店

exclusive distributorship agreement　一手販売契約（書）一手販売店契約 独占販売契約 独占的販売店契約 総代理店契約

exclusive territorial distributorship　排他的地域販売権

exclusive economic zone　排他的経済水域 EEZ（国連海洋法条約により、沿岸国は200カイリ（約370キロ・メートル）まで排他的経済水域を設定することができ、この水域で沿岸国は海洋, 海底とその下で天然資源の開発、探査、管理や経済活動に関して主権的権利を持つとされる。EEZの外側は公海で、すべての国に開放されている。⇒EEZ）

◆Based on the special measures law to preserve inhabited remote border island areas, the government's Headquarters for Ocean Policy has approved a basic policy to preserve 148 islands in 29 areas, including Rishirito and Rebunto islands, Tsushima island, and the Yaeyama Islands, which are to be used as base points to determine Japan's territorial waters and exclusive economic zones.（2017年4月1日施行の）有人国境離党地域保全特別措置法に基づき、政府の総合海洋政策本部が、日本の領海や排他的経済水域（EEZ）を決めるための基点となる29地域・148島（利尻・礼文島や対馬、八重山列島など）を定めるための基本方針を了承した。◆Fishermen catching

impartial judgment　公正な判断

make an impartial decision　公平な決定［判断］を下す

impartial jury　公平な陪審 公平な陪審員団

impartiality　（名）片寄らないこと 公平 公平性 公明正大 偏見のないこと えこひいきなし

◆In determining whether taxi fleets of competition-restricting "specific areas" are excessive or not, the government must ensure taxi fleets' impartiality and transparency by laying down objective and intelligible criteria. 競争を制限する「特定地域」のタクシ―台数が過剰かどうかを判断するにあたって、政府は、客観的で分かりやすい基準を設け、その公平性や透明性を確保しなければならない。

impartially　（副）公平に 公明正大に えこひいきなしで 片寄らないで 厳正に

impeach　（動）（裁判官や公務員を不法行為で）弾劾する 訴追する 糾弾する 告発する 告訴する 起訴する 提訴する ～の信頼性を疑う 疑う 問題にする 非難する 釈明を求める 責任を問う

be impeached by the Congress　議会で弾劾される

be impeached for one's malfeasance　不法行為で弾劾される

file to impeach the president　大統領弾劾を要求する

get impeached　弾劾される

impeach a judge for taking a bribe　収賄（しゅうわい）の件で判事を弾劾する

impeach a person of［with］a crime　罪を犯したかどで人を責める［告訴する、告発する］人の罪を咎（とが）める

impeach a person of［with］an error　人の過失を咎（とが）める 人の過失責任を問う

impeach a person of［with］corruption　人を汚職で告発［告訴］する

erson's motives　人の動機を疑う

ss　証人に異議を申し立てる

ent for　～で大統領を弾劾する

ity［credibility］witness　証人の信頼（よう）性］を疑う 証人の証言の確実性

ea's Constitutional Court declared its verdecision to dismiss impeached President Park Park fell from power. 韓国の憲法裁判所が、弾劾された朴槿恵大統領の罷免決定の判決を宣告したのを受けて、朴氏は失職した。◆Following massive protests over

きは60日以内に大統領選が行われる。

impeachment　（名）弾劾（だんがい）証人の弾劾 弾劾訴追 訴追 告発 告訴 非難（弾劾＝大統領や裁判官など、身分保障のある高官に非行があったとき、一定の訴追方式に基づき弾劾裁判を行って罷免または処罰する手続き）

a court of impeachment　弾劾裁判所

an impeachment address　弾劾演説

an impeachment against the judge　判事に対する弾劾

an impeachment case［trial］　弾劾裁判

an impeachment committee　訴追委員会

an impeachment motion［resolution］　弾劾案 弾劾動議

avoid impeachment　弾劾を避ける

demand［call for］an impeachment hearing against　～に対する弾劾の公聴会を求める

dismiss impeachment charges against　～に対する弾劾訴追を棄却する

evidence for impeachment　弾劾証拠

filing of the impeachment motion　弾劾案［弾劾動議］の提出

formal inquiry of impeachment　弾劾の正式審議

hear an impeachment appeal against ... from parliament　議会による～の弾劾請求の審理を受諾する

impeachment charges　弾劾訴追 弾劾

Impeachment Court　弾劾裁判所

impeachment debate　弾劾論争

impeachment drive　弾劾運動

impeachment inquiry　弾劾尋問

impeachment investigations　弾劾調査

impeachment of the President　大統領弾劾

impeachment of waste　（不動産）毀損（きそん）の責任を問うこと

impeachment of witness　証人の弾劾

introduce a motion of impeachment against the Government　政府弾劾案を提出する

Judge Impeachment Court　裁判官弾劾裁判所

public impeachment　公の弾劾

recommend impeachment charges　弾劾を勧告する

the Act［Law］for Impeachment of Judges　（日本の）裁判官弾劾法（=the Impeachment of Judges Act）

the articles of impeachment　弾劾条項 弾劾の条項

ithout impeachment of waste　毀損（きそん）の責任と

見出し語のもとに
語義・解説、
見出し語の関連語句、
文例・訳例を
多数記載